

Le colloque international L'Auteur face à son traducteur permet aux chercheurs appartenant aux champs disciplinaires les plus variés (études littéraires et culturelles, histoire, sociologie, droit, économie, linguistique) de parcourir ce chemin dans le sens inverse en reconstituant la généalogie de ce rapport des forces en présence au sein du champ éditorial afin de saisir les tenants et les aboutissants du processus d'harmonisation des marchés nationaux de l'écrit, qui détermine, depuis un siècle, les pratiques de traduction littéraire.


université
de TOURS



plus d'infos ↴

Contact(s) : anna.krykun@univ-tours.fr

© librairie de droit

Colloque

12-13 juin 2023

9h-19h

AMPHI
ROGER
SITE TANNEURS



L'AUTEUR FACE À SON
TRADUCTEUR :

la généalogie
d'une relation
asymétrique

PROGRAMME

lundi 12 juin 2023



9h-9h15 Accueil et introduction du colloque par les organisateurs Anna Krykun, José Lopez, Anne Ubranowski

9h15-10h15 Conférence inaugurale de Rakefet Sela-Sheffy (Université de Tel Aviv): « Authors and translators – Tensions and shared professional capital »

SECTION 1 « Traduction et capital symbolique »

10h15-10h45 Louis Pichot (Université de Nantes) : « Entre traducteur et philosophe : le cas des traductions françaises des Political Discourses de David Hume par l'abbé Le Blanc. Histoire institutionnelle d'un succès éditorial au siècle des Lumières »

10h45-11h15 Antoine Eche (Mount Royal University, Calgary) : « Abbé Prévost ou lorsque le traducteur est plus célèbre que "son auteur" »

SECTION 2 « Vedettariat et pratiques éditoriales »

11h30-12h Sabine Hillen (Vrije Universiteit Brussel) : « Les vingt-deux lettres d'une traductrice invisible : le discours de Franca Madonia à Louis Althusser »

12h-12h30 Amélie Macaud (Université Bordeaux-Montaigne) : « The Author and his TranslatorS: Charles Bukowski's multitudes in French »

SECTION 3 « Traduction et dissymétries nationales »

14h-14h30 Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours) : « Traduire les littératures périphériques : une double invisibilité ? »

14h30-15h Mirna Sindičić Sabljo (Université de Zadar, Croatie) : « Contemporary French authors and their Croatian translators »

15h-15h30 Joanna Sobesto (Jagiellonian University, Kraków) : « Translators and their author: Krzysztof Umiński's Trzy tłumaczki [Three female translators]. How to dialogue with those who lack voice »

15h30-15h45 discussion

SECTION 4 « Traduction et dissymétries de genre »

16h-16h30 Lu Zhang (Université Sorbonne-Nouvelle) : « De la prédominance masculine à la collaboration féminine : une relation auteur-riche/traductrice en évolution »

16h30-17h Marie Fortunati (Université de Mons) : « Autrices belges francophones face à leur(s) traducteurs-trices de langue néerlandaise à travers les décennies »

17h-17h30 Virginie Buhl (Université Panthéon-Assas) : « La traductrice française face à ses auteurs : cartographie d'une relation à géométrie variable »

17h30-18h discussion

18h-19h « La question de statut des traducteurs littéraires à l'ATLF : une bataille continue pour la reconnaissance ? » : entretien avec Sophie Burdet, membre élue du conseil d'administration de l'Association des Traducteurs Littéraires de France

mardi 13 juin 2023



SECTION 5 « Professionnalisation et normalisation des pratiques »

9h30-10h10 Elisabet Carbó-Catalan (Universitat Oberta de Catalunya / KU Leuven): « A Global Governance of Translation? International Organizations and the Professionalization of Translation from a Relational Perspective »

10h10-11h « Marché éditorial et codification des pratiques traductives » : entretien avec Nadège Traoré-Dulot

SECTION 6 « Traduction comme interaction et négociation »

11h-11h30 Emna Belhaj (Institut Supérieur des Langues de Nabeul, Tunisie) : « Traduire Jean-Philippe Toussaint : négociations de l'autorité auctoriale »

11h30-12h Matteo Bafico (Université de Turin) : « "Si traduire est difficile, traduire Gadda est effrayant" : François Wahl et Louis Bonalumi face à l'Ingénieur de la littérature italienne »

12h-12h30 Valeria Tettamanti (Université de Franche-Comté – Université de Bologne) : « Le Marquis de Roccaverdina : histoire d'une double marginalisation »

SECTION 7 « Traduction collaborative »

14h-14h30 Noémie Cadeau (Université Jean Monnet) : « Peut-on traduire un texte sans en connaître la langue originale ? Traduction de Nâzım Hikmet par Charles Dobzynski au sein des réseaux littéraires communistes »

14h30-15h Lucie Spezzatti (Université de Genève) : « Isabelle Pereira, c'est nous ! » : Antonio Tabucchi et Bernard Comment, un exemple de colabouration »

SECTION 8 « Paradoxes d'autotraduction »

15h15-15h45 Michaël Oustinoff (Université Côte-d'Azur) : « De Baudelaire à Beckett et Nabokov : "original" et (auto)traduction »

15h45-16h15 Yoo-jung Kim (Université Paris VIII Saint-Denis) : « Samuel Beckett, allotraducteur, autotraducteur en collaboration, autotraducteur indépendant, autotraducteur métaphorique ? »

16h30-17h30 Dialogue entre auteurs et « leurs » traducteurs comme un espace de réflexivité : « Traducteur(s), espèce d'auteur(s) ! Das Unheimliche, de « l'étrange familier » à « l'inquiétante étrangeté » ? Ou, du pacte hoffmanien original (Doppelgänger) au pacte faustien (IA et TAN) » : entretien avec Véronique Minder (?)

17h30 mot de clôture et cocktail festif

